

# Német-magyar agrár szakfordító szakirányú továbbképzési szak

## I. A szakirányú továbbképzés neve:

Német-magyar agrár szakfordító szakirányú továbbképzési szak

## II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

To1008

## III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/140-1/2008.

## IV. A létesítő intézmény neve:

Debreceni Egyetem

## V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:

### 1. A szakirányú továbbképzés megnevezése:

Német-magyar agrár szakfordító szakirányú továbbképzés

### 2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Német-magyar agrár szakfordító

### 3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:

Agrár képzési terület

### 4. A szak felvételének feltétele:

Agrár képzési területen szerzett BSc vagy főiskolai végzettség, továbbá államilag elismert „C” típusú nyelvvizsga-bizonyítvánnyal igazolt, minimum középfokú célnyelvi nyelvismeret.

### 5. A képzési idő:

Félévek száma: 4 félév

Óraszám: 644 tantermi óra

### 6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

### 7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, ismeretek, személyes adottságok, készségek és azok alkalmazása:

A képzés pedagógiai céljával tűzi ki, hogy szakmai háttérbe ágyazottan magas szintű fordítói/közvetítói kompetenciákat, készségeket és jártasságot alakítson ki célnyelvről anyanyelvre, illetve anyanyelvről célnyelvre. Célja továbbá, hogy a képzésben részt vevők sajátítsák el a szakmai szövegek értését és közvetítését megalapozó professzionális, civilizációs, kultúraközi és informatikai háttérismereteket és kompetenciákat valamint a kreatív, problémamegoldó önálló gondolkodás képességeit. A nyelvi felkészítés tegye továbbá lehetővé számukra a későbbi folyamatos szakmai és szaknyelvi önképzést és önfejlesztést.

#### Elsajátítandó ismeretek:

- a fordítási tevékenység elméleti kérdései
- fordítás módszertani ismeretek
- műfaj és stílus ismeretek
- lektorálási ismeretek
- a forrás- és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyaga
- kontrasztív szakma-kulturális ismeretek

- a megfelelő agrárgazdasági, környezetgazdasági, üzleti, jogi és politikai ismeretek
- a szóbeli közvetítésre vonatkozó releváns alapismeretek
- az Európai Unió társadalmi és intézményrendszere
- az Európai Unió agrár- és környezetpolitikája
- a szakfordítói tevékenységhez kapcsolódó szabályozások, etikai ismeretek
- a hazai és nemzetközi szakfordítói közösségekre, szervezetekre vonatkozó ismeretek

#### Elsajátítandó készségek és kompetenciák:

professzionális írásbeli nyelvi közvetítési készségek A-B és B-A nyelvi viszonylatban

- a szóbeli közvetítés releváns alapkészségei A-B és B-A nyelvi viszonylatban,
- célnyelvi szövegalkotás,
- szakszövegelemzés célnyelven és forrásnyelven,
- a fordítói stratégiák és technikák kiválasztásának és alkalmazásának készségei,
- szaknyelvi tanácsadás,
- kiadványszerkesztés,
- lektorálás, kivonatolás,
- fordítói szoftverek alkalmazása,
- egyéb fordítástámogató eszközök használata,
- terminológiai gyűjtemények készítése,
- kritikai forráselemzés és értékelés.

Személyes adottságok:

- idegennyelv-tudás,
- jó kommunikációs képességek forrás és célnyelven,
- kritikai attitűd,
- kreativitás,
- jó memória,
- önálló munkatervezés és szervezés képessége,
- rendszer-elvű gondolkodás,
- problémamegoldó, logikus gondolkodás,
- jó döntési képesség,
- stratégiatervezés,
- csapatban való munkavégzés képessége,
- értékközpontú gondolkodás,
- etikai érzékenység és tudatosság,
- önképzésre való igény és képesség.

### **8. A szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek:**

Szakmai törzsanyag:	40 kredit
Felsőfokú nyelvhasználati ismeretek:	21 kredit
Fordításelméleti ismeretek:	14 kredit
Általános fordítás gyakorlati ismeretek:	5 kredit
Differenciált szakmai ismeretek:	52 kredit
Szaknyelvi ismeretek és készségek:	28 kredit
Fordítói technikák és gyakorlatok:	24 kredit
Szakmai háttérismeretek:	16 kredit
Interkulturális és EU ismeretek és készségek:	8 kredit
Professzionális nyelvi készségek:	8 kredit

**9. A szakdolgozat kreditértéke:**

12 kredit (Szakfordítói képesítő fordítás)